

讲述一个外国女记者在中国的奇闻趣事
架设一座中西方文化理解与沟通的桥梁

R金发碧眼肩中国

REDISCOVERING CHINA

[瑞典] 李琳 / 著

李凌燕 张义 / 译



中国文联出版社

讲述一个外国女记者在中国的奇闻趣事
架设一座中西方文化理解与沟通的桥梁

R金发碧眼看中国

REDISCOVERING CHINA

[瑞典] 李琳 / 著
李凌燕 张义 / 译

中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

金发碧眼看中国 / [瑞典]李琳著; 李凌燕, 张义译.

—北京: 中国文联出版社, 2004.10

ISBN 7-5059-4725-7

I. 金… II. ①李…②李…③张… III. 传统文化—中国 IV. G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 088123 号

书 名	金发碧眼看中国
作 者	[瑞典]李 琳
译 者	李凌燕 张 义
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部 (010-65389152)
地 址	北京农展馆南里 10 号(100026)
经 销	全国新华书店
责任编辑	冯善雅
责任印制	邢尔威
印 刷	霸州市长虹印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	221 千字
印 张	9.75
插 页	2 页
版 次	2004 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5059-4725-7/I · 3700
定 价	18.00 元

您若想详细了解我社的出版物

欢迎登陆我们出版社的网站 <http://www.CFLACP.com>

写在前面的话

在中国生活的每一天，我都会被人们问到各种各样的问题。问的人不一样，问题也五花八门，什么都有。但无论是谁，有一个问题是他们必问无疑的，那就是“你为什么来中国？”每当我回答他们这个问题的时候，他们又总是滔滔不绝地接着问这问那。诸如“瑞典是个发达国家，对不对？”“瑞典是个福利国家，是吧？”听了他们的问话，每次我都很认真地告诉他们“是的”，同时我还要告诉他们我很喜欢中国。

“中国很脏，污染很厉害。你们国家一定又干净又整齐，是不是？”他们还会就这样的问题继续向我提问。听了他们的问话，我无法告诉他们不是这样，我常点头示意是他们所说的那样。接着他们就会又会问我：“那你干嘛还来中国呀？”

我为什么要来中国呢？当然是有好多理由的。中国是一个有悠久历史、灿烂文化的国家，它在许多方面不同于我的国家，所以在这儿我可以学到许多东西。每一个国家都有好的地方和不好的地方，重要的是看你是否对它感兴趣。有时候我感到在中国生活真的很不容易。我对这个社会的生存标准一无所知。我时常觉得这个社会织就着一张看不见、摸不着的网。每个人都有他们为人处事的方法。我作为一个外国人刚刚落脚到这儿，怎么能知道



这些呢？虽然现在我正在慢慢地学习，但到目前为止仍有许多事情让我感到费解。

然而，有的时候我又觉得在这个社会中，有些事情真是简单得不能再简单了。在我们看来应该讲究的地方，在这里却很随便。走在街头只要你觉得肚子饿了，随便在街边买块烤白薯呀，或是在小饭馆买上两个包子用个塑料袋一装，你就可以拿走了。有时候你突然遇到问题需要人帮助，可能是你的自行车坏了需要修理，可能是你要人帮忙送送货，类似这样的事肯定会有各种各样的人伸出手来帮助你。还有一些事情，当面商量商量就能解决了。为此我很感叹，感到这样生活着很轻松，因为这种情况在我们国家是不太可能看到的。所以简单的不那么讲究的事情又会让人感到很惬意。遇到这种情景，我常常会突然感觉到，在我们的社会中存在的那些复杂的讲究，可在这儿却无影无踪。

我着迷于中国的语言，喜欢中国的饮食，欣赏中国古老的建筑和古典式家具。我更喜欢那些热心、易结交的中国人。有一次我在学校上厕所，遇到了一位正在打扫卫生的服务员，她很友好地跟我打招呼，我就随便地跟她聊了一会儿才上厕所。我关上门正打算解决“问题”，就听那位服务员说：“你是哪国人？”我正在上厕所，按我们西方人的习惯，上厕所时是不会注意外面有什么动静的，即使有声音也是与你无关的，所以我没理会她说什么。可是等了半天，我发觉没有人回答她的问题，顿时感到蹊跷，莫非她是在冲我说话？

这样的事情，在我们国家是不会发生的。一个打扫卫生间的



人怎么会和一个陌生的来上厕所的人说话呢？即使有熟人与你聊天，一旦你进了卫生间，你们的谈话也就结束了。一边上厕所一边与陌生人聊天，在我们看来是多么的不可思议啊！

“嗯，我是瑞典人”，我马上回答说。我几乎要笑出来了。这实在太荒唐，这怎么可能呢？现在，我把自已锁在中国的厕所里一边“方便”，一边却要与门外的看不到的不认识的人说话。到那时为止，这样的事情在我的人生中还从未发生过，现在我不得不入乡随俗了。

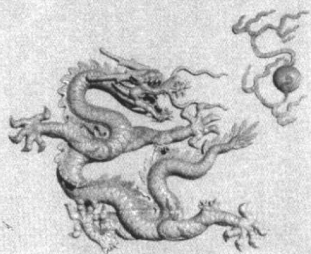
在中国，无论我走到哪儿都会被人注视，总有人想和我说话，甚至连上厕所时也不被放过。这些事情都在我的脑海里留下了深刻的印象。中国人的语言，中国人的行为，以及中国人的思维方式，与我曾经去过的一些国家几乎完全不一样。

中国社会是丰富多彩的。它一方面是一个有历史的文明古国；另一方面又是一个正在发展着的现代化国家。它包容着各种相互对立的東西，无论是世界上最先进的还是世界上最落后的，在这里你都可以找到。这也许就是中国历史之长久、人口之众多的缘故吧。

我对“中国”的理解是复杂的、多方面的。所以我不可能只用一句简单的话就能向人们解释清楚“我为什么来中国”，然而我终究要回答他们。“我为什么要来中国呢？”经过一段时间的思考之后，我选择了这样的回答——“中国有意思”，“中国非常有意思”。

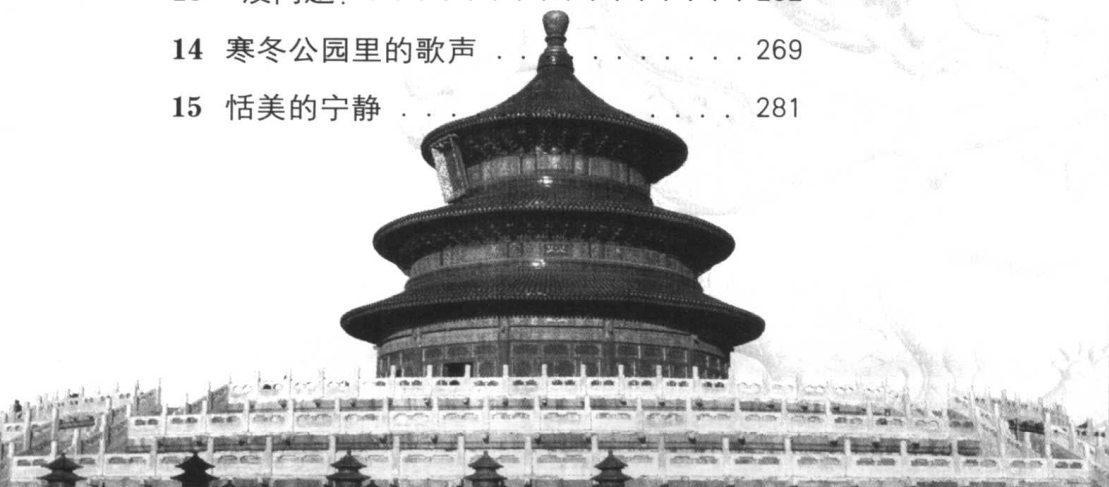


目录



【金发碧眼看中国】

写在前面的话	001
1 一只“骆驼”在中国	001
2 校园是座安全岛	023
3 万里长城和北京烤鸭	045
4 畅游在人海之中	069
5 长鼻子的老外	090
6 令人难忘的北师大	109
7 什么是门当户对?	125
8 “钱来啦!”	151
9 神奇的广西	170
10 “英雄好汉”	190
11 “我不是狗肉!”	206
12 五星级鸟食	230
13 “没问题!”	252
14 寒冬公园里的歌声	269
15 恬美的宁静	281



1 一只“骆驼”在中国



我为什么要来中国

那是深冬二月的一个上午，天空阴霾，飞机马上就要降落在北京首都国际机场了。我坐在舷窗旁度过在飞机上最后的半个小时。我试着从窗外找到点儿能提起精神的景物。透过舷窗我看到外面是灰蒙蒙的，朝下望去是一片黄黄的土地。我顿时感到这是一片与欧洲多么不一样的土地呀！

其实这个冬天并不是我第一次来北京。一年以前，我曾在这里小住过一段时间。可那是春末，天气已经变暖，阳光也很明媚。时隔只有一年，可我却觉得有些遥远。也许是冬季的缘故，所有的景色看上去都糟糕得要命。人们刚刚过完春节，正在恢复和往常一样的生活。至少在我的想像中他们一定在整个春节里花去了一年的积蓄。和朋友见面，家人团聚。东撮一顿，西撮一顿，吃了不少的好东西。其实我并不详细知道中国人到底怎么过他们的这个重要节日。可当时我就是这么想的。我还猜想大多数的中国人



也会和我们一样在过完圣诞节和新年之后，相对地要过一段冷清的日子。大家不得不又去开始他们周而复始的工作，不得不又去履行他们该履行的义务。然而寒冷的冬天又是那么地没完没了。

圣诞节和新年过后的一段时间，是瑞典人日子过得最平淡、最无聊的时期。那段时间没有什么节日，也没有什么好玩儿的。在中国大概也是这样吧？对此我一无所知。那时我根本不了解中国，更不了解北京。不过我刚刚到了北京，感觉与众不同。我对什么都感兴趣，看到什么都觉得新鲜，一点小事都会让我兴奋不已。我就是怀着这样一种激动的心情，在那灰蒙蒙的冬天里迈出了在北京生活的第一步。

确切地说，那是2001年的冬天，我是作为留学生来到北京的。就要开始一个全新的使人激动的冒险生活了，我既兴奋、激动，又对未来的生活有点儿惴惴不安。当时我只会说一点点汉语，在来中国之前我就预想事事都会很难。值得宽慰的是我曾经来过一次，对我来说北京不该说是完全陌生。首都国际机场的建筑可以说和发达国家不相上下，在你办完手续、取完行李之前，你都不会感到和你的国家有什么区别。可是一旦你走进有人迎接的大厅时，就能马上意识到你来到了一个发展中的国家，因为那些蜂拥而上的人们告诉你这一点。特别是当你东张西望时，那些人一下子就能断定你是初来乍到，结果就可想而知了，你的感觉就如同掉进了“狼窝”里。

在飞机上我就做好了充分的思想准备，我绝不受那些拉客的出租车司机的欺负。但是当我走进机场大厅时，一片混乱的景象让我目瞪口呆，吆喝声、讨价还价声乱成一片。许多人见我是一个人就一拥而上，张着大嘴冲我说着什么，我真的是掉进了“狼窝”。他们从不同的方向拉我，拽我，要我跟他们走。我不知该如



何是好。当时无论是谁在这种场合下只要动作稍慢一点儿或是稍作迟疑，都一定失败。因为他们就此能判断出你是否熟悉这里的环境。我就是在稍作犹豫、不知所措时，被人不知不觉地推进了出租汽车，糊里糊涂地被带到了学校。尽管我做了充分的思想准备，结果还是被骗了。如果你对你所处的环境不熟悉，又不会说当地的语言，那你该怎么办呢？如果你是一只奇怪的“骆驼”，当你在一个新的地方迷了路的时候，你能知道等待你的将是什么吗？

这就是我的感觉。作为一个外国人，我把自己在中国所经历的和在我身上所发生的一切，比喻成一只骆驼和一群山羊的故事。在我看来，中国人仿佛就是一群山羊，他们的量很大，到处都是。他们不仅聪明，而且勤劳、认真；他们不仅会作买卖，而且生存能力很强。无论在什么情况下，中国人都能找到适合于自己生存的方式，没有什么可以难倒他们，无论怎样他们都终能想出办法来。

我呢？就是生活在中国的一只骆驼。虽然身材并不高，可我无论走到哪儿都感到很不自在，这种感觉就是羊群中的一只骆驼。虽然我一再地小心、谨慎，但还是会引起大家对我的注意。有时候，我真希望自己也是一只“山羊”，跟其他“羊”们一样能自由自在地走来走去，而不是在众目睽睽之下。

可我毕竟是只“骆驼”，在我的背上长着“两个驼峰”，我说出来的话让人觉得奇怪，我头发的颜色与众不同。长在高鼻子上，肯定也是引起人们注视的一个原因。试想这样一只行为缓慢的骆驼，生活在一群反应迅速、敏捷的山羊群中，该是多么的不易吧！

刚来中国的时候，每当我说汉语或去办事时都有以上的感



觉。即使到了现在，我也依然是那只骆驼。我认定在这里自己永远是骆驼。我相信许多西方人来到中国以后，也一定有类似于我这样的感觉。

目前，越来越多的人都把目光集中到了中国，许多西方人陆续来到这里，他们当中还不乏有人打算在这里暂住。而挑战是不可避免的，因为在东、西方人们之间所作所为的差异是难以想像的。

为了使我们之间有一个好的关系，打下一个相互理解和认识的基础，是解决这一问题的关键。认识和理解可以创造一个良好的氛围，可以帮助我们接受双方的不同之处。这本书大概能在这方面帮助你了解一些在西方人眼里中国人的“奇怪之处”，以及让西方人难以理解的中国人的行为和做法。同时也能让中国人知晓一些我们西方人的所作所为和常有的思维方式。

如果我们意识到了我们文化中存在着的这些不同，我们就可以缩短相互之间的距离，使之相互靠近。如今中国和西方的关系发展得越来越令人兴奋。要取得一个满意的结果，双方必须做出努力才行。从相互接触到相互接受并不是一蹴而就的，它需要一个过程。我确信这个过程将会是愉快的、充满乐趣的。

进入语言学院

那么，要进行最初的接触，一个好的开端就是尝试着学习语言。至少你得知道一点点当地的日常生活用语，语言毕竟是交流的关键。

我上的大学现在叫北京语言大学，那个时候人们叫它语言学院。它和其他北京的大学一样，坐落在北京城西北边的海淀区。

刚到的那一天，坐在飞驰的出租车里，透过车窗我看到的是

脏兮兮的、灰色的街市。在那呆滞的冬天里，北京显得更加凝重。特别是对刚刚踏上这块土地的我来说，留下的印象是有点儿恐惧的。以前我觉得瑞典的冬天是世界上最阴沉的了，所以我幻想着一个新的地方该能使我振奋，但此时刚到的这个新国家却一点儿都没能使我兴奋起来。

半个小时以后，我被拉到了语言学院的南门。让我吃惊的是，已经开进学院的汽车又被门卫拦了下来。我得退出去让他检查我的入门证明才能进去。我搞不明白这是为什么？如果没事的话谁会开车进你的学校呢？而谁要是想做什么又有谁能进不来呢？一个学校为什么还要警卫？我觉得很新鲜，我还是头一次知道有这样的事。

我让司机把车开到一幢大楼前，停稳后他下车帮我把行李从后备厢里拿到地上，虽然我已经知道现在跟他再谈价钱为时过晚，但还是想试着侃侃价。如果不是用米表的话，大家都知道那价钱是事先说好了的。

我含糊地知道从机场到语言学院大概需要多少钱，但并不确切。在机场，那位司机要价120块，我说80块。他不耐烦地摇头，我们说来说去，他坚持说100块，可是我仍然觉得不满意。但是机场到处都乱哄哄的，他不由分说就把我的行李放到了车上。在那种场合我不可能再去找别的车，不知不觉地就跟着他上了车。当然让我更懊恼的，是我这跟不上趟的汉语。我其实想再努力地讨讨价，但用汉语我却什么也说出来了。现在到学校了，我再次对他说80块，可他把头摇得像拨楞鼓似的，并在落满灰尘的后备厢盖上写了个100。他变得更不耐烦了，对我的态度也不太好。这并不是钱的问题，而是感觉被欺骗的问题，但是此时我毫无办法。我按他说的价付了钱，就去找我要去的留学生办



公室。很快，我发现这个地方很乱。

留学生办公室里挤满了前来报到的学生。在前台后面坐着几个办公人员，一切都乱糟糟的，显然他们人手不足。我等了半天也说不上一句话，实在是忍无可忍了，我拨开人群冲了上去。办公室的人说你得先去登记住宿，然后再来办留学注册。我不得不拖着沉重的行李去找我要住的宿舍，可是当我费劲八咧地找到了宿舍，宿舍管理人员却说你得先去留学生办公室注册，然后再来办住宿登记。我不知往返于办公室和宿舍多少趟，最终还是先登记了住宿再办学生注册。我在瑞典的时候就已经把学费通过银行向学校付款了，可是坐在办公桌后面的那位女士却说他们对此一无所知。听了这话我简直要疯了，除了心里起急之外，我那赶不上趟儿的中文也把我弄得精疲力竭。幸运的是来了一位明白的女士，在她的帮助下终于找到了我的归属。

我的房间在宿舍楼的最顶层，虽然它很小，但带有浴室。当我往窗外眺望的时候，不禁有些失望。西方人比较讲究住所窗外的风景，更确切地说是我们喜欢看到美丽的东西。中国人是否也注意从他们的窗外所看到的景色呢？我无从知晓。

虽然天是灰蒙蒙的使人感到压抑，但我看到的校园是美丽的。宿舍周围铺满了草坪，到了夏天它一定是郁郁葱葱的。我期待着那美丽夏天的来临。如果能从宿舍的窗户那儿望见这一切就再好不过了，因为接近一点儿绿色对我来说非常重要。

我努力去争取那朝向绿色的窗户，但所有的房间都住满了，根本没有调换的可能。看来只能自己亲自到校园里欣赏了。我走出宿舍在校园里转转，让我感到惊奇的是，校园里无论是人们的谈话还是贴出的布告，几乎用的都是中文。我想，学校里有那么多的外国人，教职工也需要说英语，为什么路标不用中、英文表示



呢?但不久之后,我就从另外一个角度考虑了。对初来的外国人来说也许不太方便,但你能说它不是一个逼着老外们练习汉语的好机会吗?它给我们创造了一个身临其境的语言感觉。来中国大学学习的人们毕竟不是旅游者,老外们来到这里特别想接触的就是中国语言。

我花了最初两天的时间,步行着熟悉周围的一切。我去超市买了清洁剂,因为我非常喜欢干净,所以我把浴室的里里外外又清洗了一遍。宿舍里的清扫员一定想这个人有毛病,已经打扫过的卫生间,她干嘛还要再打扫一遍?

房间里热得要命,我就像生活在蒸笼里一样。第三天我终于鼓足了勇气去找宿舍的清扫员,我想问她怎样才能调节我房间里的暖气。但我不知道怎么用中文说“调节”,也找不出更合适的词来表达我的意思。结果那位清扫员根本没弄明白我要干什么,她还以为我的暖气坏了。我不得不带着她到了我的房间,我把她带到暖气旁边连说带比划地告诉她我想调节暖气的开关,并说:“太热了”。“嗯”,她终于明白了,然后她高兴地对我说:“你只要把窗户打开就行了,外面凉快。”我当然知道外面比屋里凉快。冬天里要使房间保持温暖是需要很多费用的。在我们国家遇到这种情况是不能开窗户的,那等于是浪费。我们需要关上暖气,这样可以节省很多钱。我想像在这栋大楼里如果每个房间都像我的房间这么热,这对学校来说要花去一笔多么不必要的费用呀。但当时用我那低水平的汉语怎么能表达出这么复杂的感觉呢。因为说不出来,所以我觉得自己很笨。怎么就不知道打开窗户降温呢?

我喜欢这座校园,恨不得马上就让它披上春色。我也很喜欢结交那些来自于不同国家的朋友们。我更为能成为众多外国学生



中的一员而感到兴奋。我就是在这种愉快的心情下，开始了新的学期。人人都是如此，去熟悉环境，去结交新朋友。大部分的学生都是第一次离开家，在他们的心里一方面会感到激动，另一方面又会感到困惑。我自己就充满了这样两种感觉，一方面很愉快，一方面又有一些离家之后的寂寞。除了遇到巨大的文化冲突之外，我还非常想念我的丈夫。但是我知道不久我就要结识新同学了，我确信所有的事情将会好起来。

我想走进一所学校大概是你踏入中国社会的最好途径，仅这一点就足以使我高兴了。这之后我才又认识到了另外两点。在这所学校里大多数是外国人，像其他的大学一样它就是一座小城镇，它很容易地就把你粘到了这个属于你自己的小世界里。这里的留学生大部分来自于韩国和日本，同时也由于有不少来自西方国家的留学生，给予了这个校园很浓的西方影响。这是后来我离开这里的原因之一，因为我想更多地接触中国人。

我们上课的第一天，只是进行了学生和老师的自我介绍。老师简单地介绍了将要使用的教材。我们的老师看上去很和蔼，他告诉我们开学后的第一个星期要进行汉语水平考试，我们不必将自己的名字写在书上，因为考试结束后你有可能改变班级。我们那个班的学生们汉语水平参差不齐，大部分的人几乎没有听懂老师说的话，因为他们无一例外地都把自己的名字写在了书上。

我在B班。B班属于初级水平，A班是入门。也有一个班叫A+，它介于A班和B班之间。老师的语调清晰，嗓音优美。他说的话我几乎都能听懂，这使我很愉快。可是另外一些学生却几乎根本听不懂，老师不得不在他的提问上花很长时间。

我虽然觉得老师很好，但已经感到这个班不太合适我。不过这只是刚刚开始的第一天，我决定再等等看，现在下结论还为时





语言学院。

过早。休息的时候我走出教室,有好多人在楼道里吸烟,甚至还有老师,他们有时甚至还会把烟带进教室里抽。我很吃惊,也很不理解,因为在我们国家的教学楼里是禁止吸烟的,无论是谁都必须到楼外去吸。

另外一个班的会话课老师也非常好,但我仍然觉得它的速度对我来说有点儿慢。休息的时候那位老师建议我应该去试试B+班,我决定考虑考虑。12点钟我们下课了,我打算和新结识的同学们一起去吃午饭。我们决定去学生食堂,当我们走进那座食堂的时候都被吓呆了。我从来没看到过食堂里有这么壮观的景象,



人挤人，混乱不堪。你得先买一种叫“饭票”的票据，然后去找你想吃的饭菜的窗口排队，点菜。每个打菜的窗口前人们都挤成一团，好像大家没有排队的习惯。你十分费劲挤进去，还得再挤出来。

饭菜被装在一个凹凸的盘子里，它不是一般用的盘子和碗，而是一种不锈钢的托盘，记得我曾经在一部讲美国监狱的电影里见过这种盘子。当你把一部分食品盛在盘子里后，还要再去为你想吃的另一个菜去奋斗，冲出了一个重围再钻进另一个重围。打饭窗口是最后的制高点，去打米饭的过程就是冲上制高点的过程。

我真不敢相信我是怎样端着盛满食物的盘子钻出人群的。我和朋友们人人端着盘子试图找到可以坐下的餐桌，转来转去没找到一张干净的。桌子旁边没有人，可桌子上堆满了吃剩下的食物，鱼骨头，鸡骨头，还有吃剩下的饭渣什么的。到处都脏兮兮的。我们觉得很奇怪，为什么不把这些吃剩下的脏东西放进自己的盘子里而堆在桌子上？好像这一切在中国人眼里很正常，因为人人都这么做，没有一个人为此而皱皱眉头。学生们吃完饭端着他们的盘子离开了餐桌，可却对他们遗留在桌子上的脏物不屑一顾。我和朋友们对这一不可思议的场面感到万分惊讶，我还从来没有见识过这种场面。

不过盘子里的饭菜很便宜，味道也不错。那以后我们又发现了其他可以去吃饭的地方，并不是所有的地方都像那个食堂。有的地方餐桌上是干净，整齐的。遇到好天的时候，我们就买了饭带到草地上去吃。我们班后来被划成A+班，我和另外几个人就转入了B班。